

ICH WÜNSCH EUCH EIN GLÜCKHAFTIGS JAHR

« Chansons Populaires d'Alsace », J-Baptiste Weckerlin, p. 78

Ich wünsch euch ein glück- haf- tig's Jahr, Euch zu wünsch- e das ich nit spar'.
Hier in die- sem Krip- pe- lein Liegt das zar- te Je- su- lein ;
O du zar- tes Je- su- lein, O du zar- tes Je- su- lein.

1) Ich wünsch euch ein glücklich's Jahr,
Euch zu wünsche das ich nit spar'.

Hier in diesem Krippelein

Liegt das zarte Jesulein :

O du zartes Jesulein:

O du zartes Jesulein.

2) Josep, liebster Josep mein,
Willst du nicht mein Vatter sein?
Ich kann dich anderst nicht erkenne,
Als ich dich mein Vatter nenne :
O du zartes Jesulein (*bis*)!

3) Maria, liebste Maria mein,
Hast du nicht ein Windelein?
Ich muss das Kind in Windeln wickeln,
Sonst wird es vor Kält' ersticken.
O du zartes Jesulein (*bis*)!

4) Es kommen alle Engelein
Hier zu diesem Krippelein,
Das wird uns ein Beispiel geben
Wie es geht im himmlischen Leben,
O du zartes Jesulein (*bis*)!

Traduction/adaptation en alsacien : Gérard Leser

Ich wénsch éich a gléck- haf- tig's Johr, Eich za wénsch- a däss ich nit spàr'.
Do in dam klei Krip- pa- la Légt dàs zàr- ta Je- su- lein ;
O dü zàr- tes Je- su- lein, O du zàr- tes Je- su- lein.

1) Ich wénsch éich a gléckhäftig's Johr
Eich za wénscha däss ich nitt spàr.
Do in dam klei Krìppala
Légt dàs zàrta Jesulein:
O dü zàrtes Jesulein (*bis*):

2) Joseph, liabschter Joseph min,
Wottsch dü nitt min Väter sî?
Ich kà dich ànderscht nitt erkenna,
Àls ich dich min Väter tûa nenna:
O dü zàrtes Jesulein (*bis*)!

3) Maria, liabschti Maria min,
Hàsch dü nitt a Wìndala?
Ich müass dàs Kìnd in Wìndla wìckla,
Sonscht wurd as vor Kält' erstìcka.
O dü zàrtes Jesulein (*bis*)!

4) As komma àlli Angala
Do zu dam klei Krìppala,
Dàs wurd uns a Beischpiel ga
Wia s' geht im hìmmelischà Lawa
O dü zàrtes Jesulein (*bis*)!

Collectage réalisé par Daniel Muringer pour l'OLCA
2010